

7  
40475  
ПУТЕШЕСТВІЕ

ДВУХЪ ЧЛЕНОВЪ

РОССІЙСКАГО БИБЛЕЙСКАГО ОБЩЕСТВА

ПО ОСТЬ-ЗЕЙСКИМЪ ГУБЕРНІЯМЪ

ВЪ 1816 ГОДУ.



—  
САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ІОСИФА ІОАННЕСОВА

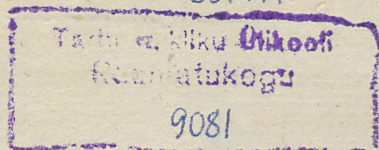
1816 года.

Печаташь позволяешся.

С. Петербургъ. Ноября 26-го дня,  
1816-го Года.

Цензоръ Стат. Совѣтн. и Кавалеръ  
Иванъ Тиликовской.

Est. A





Въ теченіи лѣтнихъ мѣсяцевъ сего 1816 года, двое изъ Членовъ Россійскаго Библейскаго Общества, Г. Пасторъ Паперсонъ и Г. Дѣйст. Сшат. Сов. Поповъ, въ проѣздѣ свой чрезъ Лифляндію, Курляндію и Эстляндію, имѣли случай видѣться съ Членами учрежденныхъ тамъ Комитетовъ Опдѣлений сего Общества, и съ другими особами, пріемлющими искреннее участіе въ дѣлѣ Библейскомъ. Они были потому личными свидѣтелями успѣховъ тѣхъ Комитетовъ въ семъ общепользномъ для блага человѣчества дѣлѣ, потребностей ихъ и новыхъ предположеній. Здѣсь сообщаются нѣкоторыя подробности сего путешествія въ письмахъ Г. Попова, яко Секретаря сего Общества, къ Г. Президенту онаго, Его Сіятельству Князю Александру Николаевичу Голицыну.

*І. Изъ Дерпта, отъ 27 Іюня.*

Съ удовольствіемъ поспѣшаю представить здѣсь Вашему Сіятельству всѣ тѣ свѣденія, какія собраны нами о дѣлѣ Библейскаго Общества по Дерптскому Опдѣленію, во время пребыванія нашего въ семъ городѣ. Мы прибыли сюда 24 числа вве-

черу, и какъ остатокъ сего дня, такъ и слѣдующій день, Воскресенье, употребили на то, чѣобы видѣться съ нѣкоторыми изъ Членовъ Дерптскаго Комитета. Мы удословѣрились уже и тогда лично въ усердной готовности ихъ, продолжать дѣло сѣянiя Слова Божiя со всѣмъ возможнымъ усилiемъ.

Засѣданiе Комитета Дерптскаго было 26 Июня, въ домѣ Казначея онаго Общества Г. Линде, подѣ председательствомъ Вице-Президента, Пробста фонъ Рота. Сей достопочтенный Священникъ, коего отличной дѣятельности обязанъ Комитетъ Дерптскiй наибольшею частiю успѣховъ своихъ по собственному признанiю прочихъ Членовъ Комитета (\*), открылъ засѣданiе изъясненiемъ всего того, чѣо имъ здѣлано въ отношенiи къ раздачѣ экземпляровъ Дерптскаго Новаго Завѣта, въ семь году его же спаранiемъ оппечатаннаго. Изъ 5000 экземпляровъ осталось уже токмо около 400; всѣ прочiе распроданы и розданы, и требованiя на нихъ продолжаются. Замѣчено, чѣо крестьяне сличали сiе Изданiе съ прежнимъ, и найдя оное совершенно сходнымъ, изъявили по тому самому поли-

---

(\*) См. Отчетъ Дерптскаго Комитета за 1815 годъ, въ общемъ отчетѣ Общества за оный годъ помѣщенный.



кое желаніе къ пріобрѣшенію экземпляровъ новаго Изданія. Радость Членовъ Комитета, о столькомъ успѣхѣ въ распространеніи напечатаннаго ими Новаго Завѣта, была чрезвычайно пріятельна, и при общемъ о семъ восторгѣ, единогласно приняли они предположеніе, напечатать второе Изданіе Новаго Завѣта, подобное первому, т. е. также въ числѣ 5000 экземпляровъ. Семнадцать приходовъ, или кирхшпилей сего Провства, въ коихъ обитаютъ 106 тысячъ жителей, говорящихъ Дерптскимъ нарѣчіемъ, нуждаются необходимо многочисленнаго для нихъ запаса книги сей священной, которую они столь охотно имѣть желаютъ.—Засимъ объявлено нами Комитету о дарѣ Великобританскаго и иностраннаго Библейскаго Общества, 1000 фунт. стерл., на заготовленіе стереотипныхъ досокъ для полной Библии на Ревельскомъ нарѣчій Эстскаго языка. Хотя въ Дерптской округѣ и употребительно нынѣ не Ревельское, но Дерптское нарѣчіе, однакожь понимается и первое, да и намѣреніе здѣшняго Начальства есть, вводить мало по малу въ употребленіе нарѣчіе Ревельское: во первыхъ потому, что оное соединитъ ихъ плѣмъ болѣе съ прочимъ Эстскимъ народомъ, говорящимъ плѣмъ нарѣчіемъ вообще, и коего число



простирается до 300.000 душъ, въ Эспляндіи и Лифляндіи находящихся; во вѣпорыхъ пошому, что на Дерпшскомъ нарѣчїи существуесть токмо одинъ Новый Завѣтъ, а Вѣшхій переведенъ еще не былъ; на Ревельскомъ же вся Библія находится въ такомъ переводѣ, который признается весьма исправнымъ. И такъ объявленіе о дарѣ Великобританскаго Общества, къ заготовленію самаго прочнаго и на снабженіе всѣхъ Эстновъ доспапочноаго Изданія, принято было съ чрезвычайнымъ воспоргомъ Членами Комитета. Они положили единогласно, изъявить и съ своей стороны благодарность Лондонскому Комитету за сей даръ. Равнымъ образомъ признапельны они и къ искреннему соучастию и содѣйствію во всемъ Комитету Петербургскаго. Имъ поставлена на видъ возможность, получить также особыя спереопипныя доски и для Изданія Новаго Завѣта на Дерпшскомъ нарѣчїи. Сіе усугубило радость Членовъ Комитета: они разочли, что пока Библія на общемъ Ревельскомъ нарѣчїи заготовляется, а по приведеніи ее въ упошребленіе, пока возраспные люди въ Дерпшской округѣ къ тому нарѣчїю привыкають по оной, Новый Завѣтъ на привычномъ для нихъ нарѣчїи Дерпшскомъ будетъ служить и для прешарѣлыхъ, коимъ уже трудно пріучаться

къ другому, и для дѣшей, коимъ послужить классическою книгою. Оною снабдялся школы, приходы и всякое семейство, которое имѣетъ у себя въ томъ нужду. Пробствъ Ропъ, всегда пламенный ко всякому добродѣлу, вызвался охотно ѣхать самъ въ Петербургъ на то время, когда стереопипныя доски Дерптскаго Новаго Завѣта будутъ заготовляться, и тамъ исправлять корректуру. — Засимъ разсуждаемо было объ учрежденіи по кирхшпилямъ, или приходамъ сельскимъ, небольшихъ вспомогательныхъ Библейскихъ Обществъ, коихъ Члены были бы изъ поселянъ. Поводомъ и примѣромъ сему послужило *Каннагеское подвѣдомственное Отдѣленіе*, учрежденное Пробствомъ Ропомъ въ своемъ приходѣ. Успѣхи онаго, въ приведеніи въ извѣстность цѣли Библейскаго Общества, въ приумноженіи числа Членовъ и Благотворителей онаго, и въ возбужденіи желанія къ чтенію Библии, столь очевидны, что сами по себѣ служатъ несумнѣннымъ доказательствомъ пользы и основательности того учрежденія. Уже Отдѣленіе сіе считаетъ у себя болѣе 300 Членовъ; Директоры Комитета, простые поселяне, считая себѣ за величайшую честь сіе званіе, поощряются къ примѣрному житію и поведенію, для сохраненія себя на всегда въ ономъ;



другіе поселяне соревнуютъ имъ, для содѣланія и себя достойными того же. Генеральное собраніе ихъ, бывшее въ Духовъ день въ церкви, произвело самое сильное и благотворное впечатлѣніе на умы всѣхъ прихожанъ Каннапескаго прихода: награжденіе Библіею опличныхъ поведеніемъ и прилѣжаніемъ къ чтенію поселянъ и дѣтей, заставляешь и другихъ помышлять о приобрѣтеніи таковой награды. Однимъ словомъ, *Каннапеское подѣдомственное Отдѣленіе* можетъ назваться образцовымъ. Посему Простъ Ротъ прошенъ единогласно, написать подробно правила и основаніе толь общепользнаго заведенія, имъ устроеннаго, равно какъ порядка учрежденнаго имъ для его засѣданій, Генеральныхъ Собраній, журналовъ и прочее; что онъ и общалъ здѣлашь. Комитетъ Дерптскій сообщитъ сіе Пасторамъ прочихъ кирхшпилей тамошней округи. Подражаніе сему можно полагать шѣмъ удобнѣйшимъ, что крестьяне сосѣдственныхъ кирхшпилей съ Каннапескимъ изъявляли уже предъ своими Пасторами желаніе, имѣть и у себя подобныя Библейскаго Общества Отдѣленія. — Еще одну услугу оказалъ Простъ Ротъ Библейскому Обществу: по недостатку въ переплетчикахъ и дороговизнѣ сихъ работъ въ Дерптѣ, онъ завелъ у себя въ приходѣ

сіе мастерство, выучивъ оному крестьянскихъ дѣтей. Нынѣ не только переплетаются у него въ приходѣ экземпляры Новаго Завѣта для Дерптскаго Отдѣленія, но и для Рижскаго; и по хозяйственному его распоряженію, переплестъ сей обходится весьма дешево. — Въ семъ засѣданіи Комитетъ Дерптскій, усердствуя расширить полезныя дѣйствія свои, положилъ принять на себя посредство, къ снабженію экземплярами Новаго Завѣта и кирхшпили сосѣдственнаго Торнаускаго Пробства, хотя нарѣчіе въ ономъ употребляемое и не есть Дерптское, но Ревельское. Для сего предположено выписать нѣкоторое число экземпляровъ Ревельскаго Новаго Завѣта отъ Комитета Эстляндскаго; также определено доставить въ тѣ кирхшпили свѣденія и книжки о цѣли и успѣхахъ Библейскаго Общества. — Наконецъ принято намѣреніе учредить въ Дерптѣ книгохранилище Библейское, и выписать для того отъ Петербургскаго Комитета потребное число экземпляровъ Библий и Новыхъ Завѣтовъ на всѣхъ тѣхъ языкахъ, на какихъ для жителей того уѣзда оныя нужны. При семъ случаѣ Г. Пашерсонъ, отъ лица Комитета Великобританскаго и иносѣйскаго Библейскаго Общества, яко Членъ и Агентъ онаго, сообщилъ, что оный Комитетъ при-



обрѣлъ изъ числа напечатанныхъ въ Петербургѣ Нѣмецкихъ Библий 1000 экземпляровъ, и назначилъ оныя въ даръ для Отдѣленій Общества въ Остѣ-зейскихъ Губерніяхъ, а для Дерптскаго удѣляется изъ того числа 150 экземпляровъ. Новая причина удовольствія для Комитета сего, видѣвъ себя снабженна средствами къ уполенію духовнаго глада своихъ единоземцевъ, бысть орудіемъ толикаго блага для ближнихъ!—Члены Комитета, переходя такимъ образомъ поспешенно отъ одного полезнаго предположенія къ другому, и усматривая изъ того всѣ спасительныя послѣдствія, воспламенялись болѣе и болѣе радостною готовностію, посвятивъ себя на служеніе дѣлу сему, которое, безъ всякаго сумнѣнія, есть дѣло Божіе, и очевидно благословляется толикими успѣхами свыше. Напослѣдокъ во всеобщемъ восторгѣ признали они, что соображаясь ревности, одушевляющей Членовъ обоихъ Комитетовъ, Лондонскаго и Петербургскаго, и видя на самомъ дѣлѣ всю пользу и успѣхи оныхъ, они оживотворяются новымъ пламеннымъ рвеніемъ къ предпринимаемому труду, надѣленія сочеловѣковъ Словомъ живопа вѣчнаго.—Такъ кончилось заведеніе сіе, по общему удостовѣренію присутствовавшихъ въ ономъ, весьма достопамятное!

Сего же дня отправляемся мы отсюда далѣе въ путь нашъ.

## II. Изъ Митавы, отъ 26 Юля.

Мы уже выѣхали изъ Балдоны, и прибыли благополучно сюда. На другой день, 25 числа, Члены Комитета Курляндскаго Отдѣленія Россійскаго Библейскаго Общества составили засѣданіе, какъ обыкновенно, въ домъ Дворянскаго Собранія (Ritterschafts-Haus), подъ предсѣдательствомъ Вице-Президента Барона фонъ Медема, Курляндскаго Канцлера и Президента Консисторіи. Будучи предварительно приглашены, находились и мы въ семъ засѣданіи. Первый предметъ разсужденія былъ объ окончанномъ Изданіи Лашышскаго Новаго Завѣта. Изъ числа 15.000 экземпляровъ, напечатанныхъ общими попеченіями и иждивеніемъ Мишавскаго Комитета съ Рижскимъ, 5000 экземпляровъ взяты на долю сего послѣдняго, а 10.000 въ распоряженіе Мишавскаго. Раздача оныхъ уже началась въ Курляндіи, требованія простираются на нѣсколько тысячъ экземпляровъ, и будетъ шокмо въ переплестъ остановки не будетъ, что въ печеніи нынѣшняго же 1816 года полагать должно, что не останется уже ни единого экземпляра. Благословенъ Гос-



подъ, отверзшій сей источникъ воды живыя для жаждущихъ! Въ Курляндіи многіе изъ жителей внесли впередъ за нѣсколько времени деньги, для полученія экземпляровъ, какъ скоро токмо они выдутъ изъ печати. Комишеть, восхищенный столь вождельнымъ успѣхомъ въ отношеніи къ первому Изданію своему, положилъ единодушно въ присутствіи нашемъ, предпринять второе Изданіе, собственно для одного себя, безъ содѣйствія Рижскаго, въ числѣ 5000 экземпляровъ. Сіе тѣмъ удобнѣе, что сіе Изданіе составлено наборомъ *прогнати*, который не разбирается по опечатаніи, и хранится въ Типографіи Г. Стефенгагена въ Митавѣ. Сей усердный Членъ Библейскаго Общества, будучи тогда равнымъ образомъ въ присутствіи Комишета, прошенъ былъ немедленно приступить къ заготовленію нужнаго количества бумаги на второе Изданіе, которое положено начать въ началѣ будущаго 1817 года; на что онъ и изъявилъ свою готовность. — Засимъ разсуждаемо было о мѣрахъ къ удобнѣйшей продажѣ, раздачѣ и разсылкѣ экземпляровъ Новаго Завета. Сіе опредѣлено производить чрезъ посредство приходскихъ Священниковъ, употребляя ихъ въ родѣ Комисіонеровъ, или Корреспондентовъ Комишета, и ввѣряя имъ нуж-

ное по ихъ требованіямъ число экземпляровъ, за которые слѣдующія деньги не прежде, какъ по выручкѣ оныхъ, они въ Комитетъ доставлять обязаны, и вести съ нимъ расчетъ. Для способствованія къ удобнѣйшей раздачѣ книгъ Слова Божія между поселянами, для приведенія между ними въ извѣстность цѣли и пользы Библейскаго Общества, предпринято учредить постепенно въ каждомъ сельскомъ приходѣ, въ каждомъ уѣздномъ городѣ, и еще гдѣ возможно, вспомогабельныя или подвѣдомственныя Библейскія Отдѣленія. По предварительномъ еще до сего засѣданія Комитета разсужденіи о семъ предметѣ, Консисторіальраць Винкельманъ, почтенный и усердный Директоръ Курляндскаго Комитета, составилъ уже проектъ первоначальныхъ основаній, на коихъ таковыя вспомогабельныя Отдѣленія существовать должны. Съ удовольствіемъ приняты оныя, и предоставлено въ общемъ соглашеніи Г. Винкельмана съ другимъ Директоромъ Комитета, Консисторіальрацемъ Рихтеромъ, начертать подробныя правила, и представить пономъ Комитету. При семъ случаѣ доведено нами до свѣденія онаго, что въ Дерпшскомъ уѣздѣ существующее Каннагское подвѣдомственное Отдѣленіе производитъ свое дѣло



съ особливимъ успѣхомъ, и можетъ, хотя и съ нѣкоторыми опмѣнами по мѣстнымъ обстоятельствомъ, быть почитено образцовымъ. Въ слѣдствіе сего, при составленіи правилъ, возмется въ уваженіе и образъ учрежденія и дѣйствій Каннапескаго Отдѣленія, когда по сношенію съ Пробытомъ Ромомъ, описаніе того сообщится. — Засимъ положено Курляндскимъ Комитетомъ, учредивъ въ Митавѣ Библейское книгохранилище, попеченіе о коемъ принялъ на себя Содержатель типографіи Г. Стефенгагенъ, равно какъ всю переписку при разсылкѣ экземпляровъ и расчеты въ деньгахъ за оныя, и самое книгохранилище намѣрился учредить въ своемъ домѣ. При распродажѣ экземпляровъ, назначено также и раздать нѣкоторое число безденежно. Для снабженія жителей Курляндіи всякаго языка и вѣроисповѣданія книгами Священнаго Писанія, предпринято выписать изъ Петербурга надлежащее число экземпляровъ на разныхъ языкахъ. — Наконецъ сообщено Членамъ Комитета, о дарѣ отъ Комитета Лондонскаго 1000 ф. стер. на составленіе стереотипныхъ досокъ для Лавинской полной Библии. Члены, предположа послать благодарное о семъ письмо Лондонскому Комитету, занялись немедленно разсужденіемъ объ удобнѣйшихъ

средствахъ, производить корректуру, когда доски и наборъ къ онымъ литеръ будутъ составляемы въ Петербургѣ. За лучшее признано, чѣобы изъ духовнаго званія двое, знающихъ совершенно Латышскій языкъ, были для того командированы въ Петербургъ на все то время, пока наборъ Библии производиться будетъ; и для сего опредѣлено предварительно снестись съ Рижскимъ Комитетомъ, который въ Латышскомъ Изданіи пріемлетъ равное съ Курляндскимъ участіе, по надобности Библии на Латышскомъ языкѣ и для жителей Лифляндіи.—Другой даръ Лондонскаго Комитета, 300 экземпляровъ Нѣмецкой Библии изъ числа 1000 экземпляровъ, на всѣ Остѣ-зейскія Губерніи назначенныхъ, принятъ былъ равноѣрно Комитетомъ съ признательностію. — Комитетъ съ усердною готовностію согласился также, собрать свѣденія о нуждѣ въ книгахъ Слова Божія между сосѣдственными въ Виленской Губерніи жителями, говорящими по Латышски, дабы и имъ по возможности удѣлить отъ запасовъ пищи духовной, имѣющейся въ распоряженіи Комитета. Осемь положено вступить въ сношенія съ Пасторами тамошнихъ приходовъ. И такъ и сіи бѣдныя собратія наши не забыты; но яко принадлежащіе къ Латышской націи,



воспользуются вмѣстѣ съ ними симъ благословеніемъ Божиимъ. — Комишеть Курляндскій чувствительно благодарилъ насъ за сіе посѣщеніе, и преисполнясь новымъ жаромъ къ дѣлу сѣянія Слова Божія, предпринялъ продолжати оное съ величайшею дѣятельностію.

Единогласно съ нами Члены Комишета сознавали, коль утѣшительно бытъ орудіями благости Господней въ разліаніи свѣща Божественнаго опкровенія между сочеловѣками, въ способствованіи тѣмъ къ утвержденію между ними временнаго и вѣчнаго блаженства. По испинѣ, испытавъ на себѣ силу Слова Господня, можно сказать съ Царемъ Пророкомъ: *возрадуюся азъ о словесѣхъ твоихъ, яко обрѣтаяи корысть многу.* Какъ же желать и ближняго своего содѣлывать участникомъ въ полученіи толикаго добра! — (\*) Мы ѣдемъ отсюда

---

(\*) Въ Августѣ мѣсяцѣ, получено Г. Поповымъ, по возвращеніи въ Пешербургъ, письмо отъ Секретаря Курляндскаго Комишета, Г. Слефохша, въ коемъ онъ увѣдомилъ, что въ слѣдъ за упомянутымъ 25 Іюля засѣданіемъ Комишета онаго, разослано вновь 3955 экземпляровъ Лашытскаго Новаго Завѣша: сверхъ того всѣ доспавленные прежде пуда экземпляры Отчетовъ и книжекъ о цѣли и успѣхахъ разошлись, и еще требовалось оныхъ вновь: ибо многіе восчувствовали желаніе, бытъ извѣщен-

въ Ригу, гдѣ также надѣмся видѣть Членовъ тамошняго Библейскаго Комитета, а потомъ и въ другихъ мѣстахъ по пути нашему не преминемъ войти въ сношеніе съ тѣми, кои приѣмлютъ или пожелаютъ принять участіе въ дѣлѣ столько благословенномъ.

### III. Изъ Риги, отъ 29 Іюля.

По приѣздѣ нашемъ въ Ригу, мы не пропустили имѣть свиданіе съ Г. Генераль-Суперинтенденсомъ Зоншагомъ, и предварительно освѣдомиться отъ него о состояніи дѣлъ Рижскаго Комитета. Мы видѣлись также съ другимъ Вице-Президентомъ онаго, Ландрашомъ Графомъ Меллинымъ. Вчера было засѣданіе Комитета, подъ предсѣдательствомъ сихъ обоихъ Вице-президентовъ, въ домѣ Г. Пандера, Казначей Рижскаго Опдѣленія. Комитетъ Рижскій также приступилъ уже къ разда-

---

ными о дѣлѣ Библейскаго Общества, дабы принять въ немъ участіе. Комитетъ предположилъ также вступить со всеми Опдѣленіями Россійскаго Библейскаго Общества въ непосредственное сношеніе; чѣмъ надѣялся содѣйствовать наиболѣе взаимному въ общемъ дѣлѣ успѣху. — Съ широкимъ рвеніемъ дѣло Библейское идетъ въ Курляндіи.



чѣ и распродажѣ экземпляровъ Новаго За-  
вѣта Латышскаго; но нѣкоторую остано-  
новку въ ономъ производить дороговизна  
переплетовъ и недостатокъ переплетчи-  
ковъ. Нѣкоторую часть экземпляровъ пред-  
принялъ Дерптскій Пробытъ Ротъ пере-  
плестъ въ своемъ сельскомъ заведеніи, о  
коемъ я писалъ Вашему Сіятельству въ  
письмѣ моемъ изъ Дерпта. Сіе много облег-  
читъ Рижскій Комишеть въ семь дѣлъ его  
и издержкахъ. Сей послѣдній съ своей сто-  
роны, купя 300 экземпляровъ Дерптскаго  
Новаго Завѣта, предоставилъ оныя къ без-  
денежной раздачѣ между бѣдными жише-  
лями Дерптской округи. Таковое взаимное  
пособіе Комишетовъ Библейскихъ другъ  
другу, и единодушное содѣйствіе, весьма  
соотвѣтствующи цѣли учрежденія Рос.  
Биб. Общества, и не могутъ довольно быть  
восхвалены. Желательно, дабы Отдѣленія  
Общества Библейскаго, и другія заведенія,  
имѣющія подобную благую для человѣче-  
ства цѣль, содѣйствовали всегда такимъ  
образомъ одно другому. *О семъ познаютьъ*  
*яко ученицы мои есте, егда любовь имате*  
*между собою.* Комишеть Рижскій положилъ  
равнымъ образомъ, учредитъ въ Ригѣ книго-  
хранилище Библейское, и во ожиданіи  
пріисканія человѣка способнаго къ содер-  
жанію онаго и управленію имъ, Секретарь

Комитета, Оберъ-Паспоръ Граве, принявъ сіе дѣло на себя, хощя впрочемъ многообразность его другихъ занятій и затрудняешь его въ семь. Положено также принять мѣры къ учрежденію сельскихъ подвѣдомственныхъ Отдѣленій по приходамъ, когда получится ожидаемое нами отъ Пробыста Роша описаніе учрежденнаго имъ таковаго въ своемъ приходѣ. Между тѣмъ предпринято написать проектъ таковыхъ сельскихъ Отдѣленій, основанный на мѣстныхъ обстоятельствеяхъ, и сообразить оный попомъ съ Каннапескимъ. Даръ Лондонскаго Комитета, на составленіе Стереотипнаго Изданія Латышской Библии, возбуждиль и въ Членахъ Рижскаго Комитета радость и утѣшительную надежду, видѣвъ всю Латышскую націю снабженною книгами Священнаго Писанія. Генераль-Суперинтендентъ Зоншагъ, который по чрезвычайной дѣятельности своей можетъ назваться душою Рижскаго Комитета, вызвался добровольно быть однимъ изъ тѣхъ, кои будутъ исправлять корректуру Латышскаго Стереотипнаго Изданія въ Петербургѣ, когда дѣло до того дойдетъ. На долю Рижскаго Комитета изъ 1000 Нѣмецкихъ Библий, подаренныхъ Лондонскимъ Комитетомъ, досталось 250 экземпляровъ. За сіи оба дара возблагодарить Комитетъ



сей особымъ письмомъ щедрыхъ содрузговъ нашихъ въ Англіи. Какъ сіи экземпляры, такъ Латышскіе и на другихъ языкахъ, будутъ доводимы до рукъ желающихъ чрезъ посредство приходскихъ Священниковъ и другихъ довѣренныхъ особъ, на томъ же основаніи, какъ сіе и въ Митау положено. — Новая рѣшимость Членовъ Комитета, продолжатъ дѣло сіе со всѣмъ возможнымъ усиліемъ и дѣятельностію, заключила сіе собраніе, въ которомъ много разсуждаемо было объ удобнѣйшихъ средствахъ, ускорить спасительныя дѣйствія Слова Божія, чрезъ доведеніе экземпляровъ Латышскаго Новаго Завета до рукъ жителей Лифляндіи, говорящихъ симъ языкомъ. Также говорено и полагается было на мѣрѣ, объ усиленіи вообще дѣйствій Комитета.

Послѣ сего засѣданія, Г. Генераль-Суперинтендентъ Зоншагъ посѣтивъ насъ, имѣлъ продолжительный разговоръ съ нами о распространеніи чтенія Слова Божія въ Лифляндіи. При семъ случаѣ совѣшались мы съ нимъ, о возможности учрежденія въ Перновѣ особаго Отдѣленія Библейскаго Общества; въ слѣдствіе чего онъ сообщилъ намъ имена тѣхъ духовныхъ особъ, кои въ тѣхъ мѣстахъ могутъ оказать намъ свое содѣйствіе, взялся съ своей стороны написать къ нимъ о нашемъ предпріятіи, изо-

бразить имъ всю ожидаемую отъ онаго пользу, и преклонить къ принятію въ семъ наивозможнаго учасія. И такъ мы ожидаемъ тамъ хорошаго успѣха. Выѣзжая сегодня отсюда, полагаемъ послѣ завтра быть въ Перновскомъ уѣздѣ.

#### IV. Изъ Пернова, отъ 1 Августа.

Поспѣшаю довести до свѣденія Вашего Сіятельства, что мы находимся теперь въ Перновѣ, и какъ здѣсь, такъ и по пути сюда видѣлись и говорили съ тѣми особами, кои были предварены о предположеніи, учредить въ семъ уѣздѣ Отдѣленіе Библейскаго Общества. Я счиताю долгомъ моимъ изложить здѣсь напередъ причины, побуждающія къ таковому учрежденію.

Сторона Лифляндіи, составляющая уѣзды, Перновскій и Феллинскій, доселѣ оставалась безъ особливаго о ней попеченія, въ отношеніи къ дѣлу Библейскому. Упомянутый въ сихъ уѣздахъ между народомъ языкъ есть Эстскій, нарѣчія Ревельскаго. По сей причинѣ Рижскій Комитетъ, имѣя доселѣ въ распоряженіи своемъ токмо Латышскіе экземпляры Священнаго Писанія, не могъ снабжать тѣхъ уѣзды таковыми книгами на Ревельскомъ нарѣчій; а Комитетъ Эстляндскій взиралъ на сіи уѣзды,



яко на принадлежащіе къ другой Губерніи. Дерптское Отдѣленіе хотя сначала и помышляло было соединиться въ дѣлѣ Библейскомъ съ Перновомъ и Феллиномъ; но разность нарѣчій тому также воспрепятствовала. Проѣздъ нашъ чрезъ сіи мѣста открывалъ намъ удобность, испытать, не можно ли что либо особое здѣлать въ пользу жителей сей стороны. Извѣстно Вашему Сіятельству изъ послѣдняго моего письма, что мы, въ бытность свою въ Ригѣ, совѣтовались о возможности учрежденія въ Перновѣ особаго Отдѣленія Библейскаго Общества съ Генераль-Суперинтенденantomъ Зоншагомъ, который и писалъ отъ себя къ нѣкоторымъ изъ здѣшнихъ духовныхъ особъ, предупредилъ ихъ о нашемъ сюда пріѣздѣ, и предложилъ объ учрежденіи таковаго Отдѣленія. Въ слѣдствіе сего, по пути изъ Вольмара въ Перновъ, видѣлись мы въ приходѣ Галлиспѣ съ Пробытомъ Бергомъ, о расположеніи котораго ко всякому добродѣлу, и также къ Библейскому Обществу, мы уже слышали прежде. Мы не обманулись въ своемъ ожиданіи. Въ первыхъ словахъ изъявилъ онъ всю готовность свою, не токмо содѣйствовать учрежденію Отдѣленія Библейскаго Общества, но и принять на себя весь трудъ къ первоначальному приглаше-

нію прочихъ соучастниковъ и производ-  
ству всего нужнаго. Онъ давно желалъ ви-  
дѣть Библейское Общество въ семь уѣздъ.  
Но взявъ въ соображеніе, что для Феллина  
особое Отдѣленіе устанавлять было бы  
излишне, а въ городѣ Перновѣ, по отдале-  
нію его и по рѣдкимъ труда създамъ дво-  
рянства и духовенства, неудобно, поло-  
жено на мѣрѣ, составили въ самомъ Пер-  
новскомъ уѣздѣ Отдѣленіе Россійскаго Биб-  
лейскаго Общества, подъ наименованіемъ,  
Перново - Феллинскаго, которое и имѣло бы  
пошому попеченіе о снабженіи книгами  
Священнаго Писанія жителей обоихъ уѣз-  
довъ. Засѣданія Комитета могутъ быть  
тамъ, гдѣ удобнѣе окажется для създа  
Членовъ, кои сей Комитетъ составлятъ  
будущъ. Пробытъ Бергъ, яко управляющій  
Перновскимъ Пробыствомъ, вызвался тру-  
диться въ особенности для онаго, а въ  
разсужденіи Феллинскаго, онъ имѣлъ уже  
рекоменденіе удостовѣрить въ томъ же со-  
стороны Пробыта Рихтера. Посему напи-  
саны были тамъ Правила для сего Отдѣ-  
ленія, и оставлены нѣкоторыя нужныя  
книжки, для свѣденія о цѣли и пользѣ Биб-  
лейскихъ Обществъ. Учрежденіе Перново-  
Феллинскаго Отдѣленія тамъ наипаче же-  
лательно, что жители сельскіе сихъ  
мѣстъ вообще изъясляли всегда крайне



желаніе чипать Слово Божіе, но имѣють совершенный въ книгахъ сихъ недоспашокъ; ибо изъ Риги, по неимѣнію памъ Эспскихъ, оныхъ получить не могутъ, а къ Ревелю, по причинѣ другаго Губернскаго Начальства, обращатьсѣ находятъ зашруднишельнымъ. Г. Пробстъ Бергъ далъ слово немедленно вспунить въ сношеніе, какъ съ окрестными приходскими Паспорами, такъ съ дворянспвомъ, и попомъ по общему соглашенію составить Опдѣленіе, и избрать Членовъ Комишета; о чемъ и увѣдомиль письменно Петербургскій Комишетъ. При таковомъ свиданіи нашемъ съ нимъ, находился и Пасторъ сосѣдственнаго Лашышскаго прихода Г. Бергманъ, извѣстный знаніемъ своимъ въ Калмыцкомъ языкѣ, къ коему онъ привыкъ по случаю долговременнаго между Калмыками пребыванія. Огромная библіотека его содержитъ въ себѣ между прочимъ великое множество экземпляровъ Библій и частей ея на весьма многихъ Европейскихъ и Азіатскихъ языкахъ. Мы съ удовольствіемъ пересматривали всѣ сіи книги Священнаго Писанія, когда были у него, и умножили рѣдкое сіе собраніе экземпляромъ Славянскаго Новаго Завѣша Стереотипнаго Изданія, который онъ принялъ съ большою благодарностію. — Онъ такъже общалъ съ

своей стороны содѣйствовать по возможности успѣху Библейскаго Общества въ своемъ кругу. — И такъ оспавалось токмо привести къ соглашенію, на соучастствованіе въ Библейскомъ дѣлѣ, нѣкоторыхъ изъ жителей самаго города Пернова. Мы сюда ошправились. Здѣшняго Нѣмецкаго прихода Оберъ-Паспоръ Воллейшъ, и Эстскаго Паспоръ Розенпленшеръ, изъявили самое ревностнѣйшее желаніе, учасствовать въ семъ добромъ дѣлѣ. Они предприняли съ своей стороны, снесшисъ о семъ предметѣ взаимно съ обоими Пробстами, и пригласишъ извѣстнѣйшихъ изъ жителей города къ подкрѣпленію сего предпріятія. Для первоначальныхъ дѣйствій, общали мы доставить Перново - Феллинскому Ошдѣленію 50 Нѣмецкихъ Библій, изъ числа 1000 для Остъ-Зейскихъ Губерній ошъ Лондонскаго Комитета назначенныхъ. Симъ образомъ положено основаніе къ новому Ошдѣленію Библейскаго Общества въ сей части Лифляндіи, на которую благошворное дѣйствіе сего Общества доселѣ еще никакого вліянія не имѣло. — Какъ сношенія здѣшнихъ ревнишелей Библейскаго дѣла съ находящимися въ Перновскомъ и Феллинскомъ уѣздахъ, касательно времени имѣша ихъ перваго собранія по сему предмету, продолжался по необходимости нѣкоторое время,



прежде нежели сіе окончательно можетъ быть рѣшено; но мы и не можемъ никакъ дожидаться сего здѣсь, сколь пріятно ни было бы намъ быть свидѣтелями открытія Отдѣленія. И такъ мы завтра же отправляемся отсюда въ дальнѣйшій путь.

V. Изъ помѣстья Мурацѣ, на островѣ  
Эзелѣ, отъ 9 Августа.

Нѣсколько уже дней находимся мы на семъ островѣ, и имѣли всю возможность, собрать обстоятельныя свѣденія, до Библейскаго Общества относящіяся. Съ особливимъ удовольствіемъ принимаюсь я за перо, описать оныя во всей подробности Вашему Сіятельству.

Аренбургское Отдѣленіе Россійскаго Библейскаго Общества на островѣ Эзелѣ учредилось въ концѣ 1814 года; но донынѣ оно посѣщаемо еще не было. Между тѣмъ какъ благонравные жители сей Провинціи, такъ и прекрасный островъ сей, заслуживающъ сами по себѣ быть извѣстны. Здѣсь помышляемо было объ учрежденіи Библейскаго Общества еще въ 1812 году, прежде нежели оно было въ Петербургѣ; но обстоятельства тогдашнія удержали отъ сего. Достопочтенный и благочестивый помѣщикъ Эзельской Провинціи, Г. фонъ

Гильденштуббе, бывший тогда Президентомъ Консисторіи, по ревности своей ко всякому Христіанскому дѣлу, спара ся именно по семь дѣлѣ, коего всю пользу онъ зналъ совершенно. Вскорѣ за тѣмъ послѣдовала его кончина. Трое сыновей его, достойные преемники его усердія къ Слову Божію, и также многія другія почтенныя особы, соревнуютъ равнымъ образомъ споспѣшествовать дѣлу Библейскому. И такъ не удивительно, что многіе пріемлютъ здѣсь участіе въ семъ полезномъ учрежденіи. Въ засѣданіи Комитета Библейскаго, бывшемъ при насъ вчера въ домѣ Секретаря онаго, Пастора фонъ Миквица, подѣ председапельствомъ Вице-Президента Доктора фонъ Луце, находились и постороннія особы, пожелавшія бытъ свидѣтелями онаго. Тамъ былъ между прочимъ добрый Пасторъ съ сосѣдственнаго ошшуда ошпровка *Ручо*, на коемъ обитающіе 120 семей составляютъ все населеніе онаго. Онъ объявилъ, что прихожане его, хотя и говорятъ между собою нѣкоимъ особымъ нарѣчіемъ, но Богослуженіе и книги церковныя у нихъ на Шведскомъ языкѣ, и Библіями снабжено уже каждое семейство; чему способствовалъ опчаспи и Аренбургскій Комитетъ; но онъ желалъ имѣть токмо еще 18 Новыхъ Завѣшовъ Шведскихъ, частно для нѣкоп-



рыхъ изъ своихъ прихожанъ. Сіе ему обѣщано. — Туда пришелъ и Рускій Священникъ, пріемлющій также участіе въ успѣхахъ Библейскаго Общества. Тамъ были сверхъ того многія другія особы, духовнаго и свѣтскаго сословія. Въ засѣданіи семъ впервые было сообщено о всемъ томъ, что Комитетомъ здѣлано въ продолженіи его существованія. Оный, соединясь съ Комитетомъ Эстляндскимъ, по предпринятому симъ послѣднимъ Изданію Новаго Заветъ на Ревельскомъ нарѣчій Эстскаго языка, которое самое употребительно и между народомъ на Эзелѣ, взялъ на свою долю 2500 экземпляровъ онаго, и поспѣшилъ доставить и перевезти къ себѣ большую часть оппечатанныхъ листовъ, прежде нежели все Изданіе кончилось. Сіи листы между тѣмъ у нихъ сшиты и приготовлены къ переплету; матеріалы всѣ для онаго также готовы. Такъ нестерпиво ожидается здѣсь сія Божественная книга, которая хотя у нѣкоторыхъ изъ поселенъ и находится; но въ числѣ 40.000, составляющихъ все народонаселеніе острова Эзеля, весьма многіе оной не имѣютъ. Члены Комитета убѣдительно просили насъ, при будущемъ посѣщеніи нашемъ Ревеля, просить Эстляндскій Комитетъ о скорѣйшей присылкѣ доспальныхъ оппечатанныхъ листовъ Новаго

Завѣта, дабы тѣмъ скорѣе они могли удовлетворить желанію ожидающихъ. Сіе принято нами на себя (\*). Потомъ разсуждаемо было о средствахъ, произвести въ дѣйство намѣреваемое Стереотипное Изданіе Эстской Библии; на что отъ Лондонскаго Комитета и 1000 фунт. стерл. въ пользу всѣхъ говорящихъ симъ языкомъ доставлены. Какъ въ семъ Изданіи равное участіе принимать должны Комитеты, *Аренсбургскій*, *Эстляндскій* и будущій *Перново-Феллинскій*, то и предположено, чтобы по взаимномъ сношеніи между собою, каждый изъ сихъ Комитетовъ назначилъ Депутатовъ, для общаго совѣщанія о средствахъ, производить корректуру набора сей Библии, и для выбора къ тому способныхъ лицъ изъ числа духовныхъ особъ. Депутаты сіи должны съѣхаться для сего въ одно избранное къ тому по удобности мѣсто. Съ радостнымъ воспоргомъ замѣчено при семъ нѣкоторыми, koliko благословенно нынѣшнее время, когда разныя Провинціи, разныя націи и люди разныхъ языковъ соединяются вкупѣ дружественнымъ образомъ, дабы единодушно совѣщаться объ истинномъ, душевномъ благѣ сочеловѣковъ, о доведеніи

---

(\*) Уже есть увѣдомленіе отъ *Аренсбургскаго* Комитета, о полученіи онымъ достальныхъ листовъ *Новаго Завѣта*.



до рукъ каждого книги, указующей един-  
ственный *путь* къ Богу чрезъ Иисуса Хри-  
ста, *истину* въ Словѣ Его въ сей книгѣ за-  
ключающемся, и *жизнь* въ вѣрѣ во Христа  
Спасителя.—Засимъ принято намѣреніе, по  
полученіи экземпляровъ Эстскаго Нового  
Завѣта, учредить книгохранилище Библей-  
ское въ Аренсбургѣ, и снабдить оное кни-  
гами Священнаго Писанія на всѣхъ язы-  
кахъ, какіе токмо нужны для здѣшнихъ  
жителей. Началомъ къ тому послужахъ  
50 экземпляровъ Нѣмецкой Библии, подарен-  
ныхъ опѣ Лондонскаго Комитета, и 50  
Французскаго Нового Завѣта, обѣщанныхъ  
нами опѣ лица Комитета Пешербургскаго,  
для пользы здѣшнихъ училищъ. Когда услы-  
шалъ о семъ даръ Г. Ландрашъ Буксгевденъ,  
находившійся также въ засѣданіи, яко по-  
сторонній посѣпитель, то немедленно  
при семъ и изъявилъ желаніе, по полученіи  
въ Аренсбургѣ сихъ Французскихъ экзе-  
мпляровъ, внести за нихъ слѣдующую сумму  
по обыкновенной ихъ цѣнѣ въ кассу Аренс-  
бургскаго Комитета, и подарить потомъ  
опѣ себя, по прежнему ихъ назначенію,  
училищамъ, коихъ онъ есть Директоръ.  
Комитетъ, пронушый симъ благонамѣрен-  
нымъ Г. Ландраша Буксгевдена предложе-  
ніемъ, изъявилъ ему свою за то призна-  
тельность. Въ то самое время новое не-

ожиданное произшествіе прервало пріятнымъ образомъ совѣщанія Комитета. Аренбургскій Комендантъ, Г. Генераль-Маіоръ Гнаде, прислалъ съ Смотрителемъ военно-сиротскаго училища отношеніе къ Комитету, въ коемъ благодаря оный за доставленные сему училищу безденежно экземпляры Славянскаго Новаго Заѣта, увѣдомлялъ, что многіе изъ учениковъ были столько обрадованы таковымъ для нихъ даромъ, что добровольно и по собственному побужденію пожелали участвовать въ умноженіи суммы Библейскаго Общества, раздающаго такіа святыя книги. Бѣдные сіи сироты стали потчасъ складывать свои копѣйки, и мало по малу собравъ сумму до 17 рублей и нѣсколькихъ копѣекъ, представили оную чрезъ Смотрителя своего къ Г. Коменданту, для отсылки по порядку въ Комитетъ. Одинъ изъ участвовавшихъ въ сей складкѣ учениковъ пришелъ тогда также въ собраніе. Посему Члены Комитета, распроганные до слезъ таковымъ поступкомъ сихъ сиротъ, и болѣе еще справедливымъ ихъ уваженіемъ къ достоинству Слова Божія, просили изъяснить имъ, въ лицѣ сего Депутата, искренною отъ Библейскаго Общества благодарностью за ихъ даръ, что они по оному внесены будутъ въ число Благодѣтелей



Общества, и о семъ будетъ доведено и до свѣденія Комитета Петербургскаго. Сіе было пересказано на Рускомъ языкѣ, и мальчикъ, съ досшойнымъ своимъ Смотрищемъ, пошелъ сообщить пріятную сію вѣсть сотоварищамъ своимъ. — Послѣ сего занялись положеніемъ на мѣрѣ, какимъ образомъ распространить полезныя дѣйствія Библейскаго Общества между всѣми общинами острова, чрезъ учрежденіе приходскихъ вспомогательныхъ Отдѣленій. Какъ о семъ были разныя предположенія, то Г. Директоръ Комитета, Суперинтендентъ Шмигъ и Секретарь Паспоръ Миквицъ, предприняли учредить предварительно, каждый въ своемъ приходѣ, таковыя вспомогательныя Отдѣленія изъ поселенъ, дабы потомъ, узнавъ на опытъ пользу и удобность сихъ заведеній, и другіе приходы могли имъ подражать, яко образцовымъ (\*). — Засѣданіе сіе заключено наконецъ сообщеніемъ оныхъ насъ присутствовавшимъ вкратцѣ нынѣшнихъ дѣйствій Комитета Россійскаго Библейскаго Общества въ Отечество наше, и прочихъ по-

---

(\*) Сіе предположеніе начато уже производиться въ дѣйствіе, и первое таковое Отдѣленіе учреждено въ Кармельскомъ приходѣ у Г. Паспора Миквица. Въ слѣдъ за симъ ожидается учрежденія и другихъ.

добрыхъ обществъ въ цѣломъ свѣтѣ. Мы не преминули увѣдомить ихъ и о новомъ дарѣ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА 15.000 рублей, на поправку дома, всемилостивѣйше пожалованнаго Россійскому Библейскому Обществу; о чемъ Ваше Сіятельство дали мнѣ знать въ письмѣ, полученномъ мною здѣсь предъ засѣданіемъ Комитета. Всѣ таковыя извѣстія приводили слушающихъ въ восторгъ, и возбуждали къ пламенному соревнованію въ продолженіи дѣла, столь явно поспѣшествуемаго свыше.

Вообще можно сказать, что мы имѣемъ всѣ причины, радоваться посѣщенію нашему на семь островъ, и съ сердечнымъ утѣшеніемъ имѣли случай примѣнить и истинный духъ благочестія между народомъ. Въ Воскресенье были мы свидѣтелями Пастырскаго наставленія и испытанія крестьянскимъ дѣтямъ, каковое производилъ Пасторъ Миквицъ, Секретарь Библейскаго Комитета, въ своей церкви послѣ Божественной службы. Изъ 60 дѣтей обоюго пола, бывшихъ при томъ, наибольшая часть отвѣчала весьма хорошо на вопросы, имъ данныя, пѣли церковные стихи, и многіе изъ нихъ читали внятно и довольно бѣгло. По окончаніи испытанія, избраннѣйшія изъ дѣтей



награждены были отъ Пастора небольшими книжками, духовнаго содержанія; но шрое дѣшей, по засвидѣтельствванію его, торжественно предъ всѣмъ собраніемъ учиненному, яко примѣрнаго поведенія и прилѣжанія, и при томъ совершенно бѣдныя, одарены каждый экземпляромъ Новаго За-вѣта. Сіе сполько возбудило вниманія въ поселянахъ, бывшихъ при томъ, что одни плакали *отъ радости*, объ успѣхахъ награжденных дѣшей, другіе *отъ пегали* о тѣхъ, кои оказались того не заслужившими, наипаче же, когда Пасторъ въ сильной рѣчи своей, послѣ испытанія, восхвалялъ рачительность тѣхъ родителей, коихъ дѣти хорошо выучены, и далъ возчувствовать пагубную безпечность другихъ, пренебрегшихъ сіе въ отношеніи къ своимъ дѣтямъ. Вся церковь была расстрогана, и казалось, что Проповѣдникъ владелъ душами своихъ слушателей, производя въ нихъ радость и печаль попеременно. Между тѣмъ подаренные 3 экземпляра Новаго За-вѣта возбудили вниманіе въ поселянахъ, и въ шопъ же еще день многіе являлись съ деньгами, прося снабдить ихъ за положенную цѣну сею священною книгою. Такъ уважають они Библию, или Слово Божіе! — Мы видѣли еще примѣръ разительнаго дѣйствія надъ душами сихъ проспыхъ людей чтенія Слова

живота вѣчнаго. Нѣкоторые изъ поселянъ на семь островѣ имѣють между собою, такъ называемыя, молитвенныя собранія. Въ одномъ изъ такихъ видѣли мы молодого крестьянина лѣтъ 25 хъ отъ роду, читающаго поученіе предъ собраніемъ и говорящаго при томъ отъ себя безъ приговора, такимъ образомъ, что приводилъ въ чувство умиленія всѣхъ слушателей. Собственное его лице, его голосъ и весь видъ, явно свидѣтельствовали глубокую увѣренность въ душѣ его о близости Того, Коего имя и Слово онъ проповѣдуетъ: два источника слезъ капились непрерывно по его щекамъ, и возвѣщали благоговѣнное ощущеніе во внутренности сердца его истины и силы изрекаемыхъ имъ словъ. Однимъ словомъ, онъ проповѣдывалъ Христа и Сего распята, говорилъ о Его любви къ человѣкамъ грѣшникамъ, и о должной грѣшниковъ любви къ Нему, и о непрестанной молитвѣ. Слушатели были мужчины, женщины и дѣти; — всѣ слушали съ вниманіемъ, и были равнымъ образомъ пронуты. — Таковыхъ молитвенныхъ собраній есть не одно на Эзелѣ. Считается до 5000 человѣкъ, принадлежащихъ къ онимъ; и въ каждомъ изъ такихъ собраній говорятъ и читають поученія простиыя поселяне, не выученные ничему, кромѣ одного



чненія; но они глубоко познали въ душѣ своей силу Слова Божія, и исполнились вѣрою во благодать Спасителя, благоволившаго буйствомъ проповѣди спасти вѣрующихъ. Всѣхъ сихъ поучателей приготовляешь къ тому одинъ изъ Членовъ Евангелическаго братскаго Общества, живущій на островѣ. Но дѣло не остается при одномъ поученіи: принадлежащіе къ молищеннымъ собраніямъ ведутъ и жизнь благочестивую, примѣрно Христіанскую (\*).

Теперь мы приготовляемся къ отпѣзду отсюда. Наше пребываніе на островѣ семь заключилось столь же примѣчательнымъ образомъ, koliko особенны и сильны были вообще впечатлѣнія, произведенныя въ семь мѣстъ надъ нами. Почитатели Священнаго Писанія, изъ числа принадлежа-

---

(\*) Таковыя молищенныя собранія находятся и во многихъ другихъ мѣстахъ въ Лифляндіи и Эстляндіи, гдѣ равнымъ образомъ Члены Евангелическаго братскаго Общества руководствуютъ поученіями и наставленіями своими. Число принадлежащихъ къ симъ молищеннымъ собраніямъ проспиралось нынѣ до 30.000. Примѣчанія досшойно, что таковыя, опидчаясь между собраніями своими вообще шрудолубіемъ, честнымъ жишiemъ и порядочнымъ устройствомъ въ домахъ, ходящъ прилѣжнѣе прочихъ прихожанъ и въ церковь, и проводящъ Воскресные дни въ чненіи Слова Божія и молишвѣ.

щихъ къ Библейскому Обществу, составили торжественное собраніе, и приносили благодарственное Господу Богу моленіе съ колѣнопреклоненіемъ, за явныя и неизреченныя Его милости, изливаемые нынѣ въ свѣтъ Слова Его, посредствомъ Библейскихъ Обществъ, на весь человѣческій родъ вообще, на наше Опечество Россію и на Провинцію Эзель частно. Благочестивый и глубокой учености мужъ, Г. Паспоръ Гофманъ, говорилъ при семъ случаѣ Слово, преисполненное духа и силы, которое привело въ благоговѣнное умиленіе всѣхъ слушателей. Одно собраніе сіе, если бы мы и не были свидѣтелями многихъ проглательныхъ явленій на островѣ Эзель, запечатлѣло бы въ насъ навсегда пріятнѣйшее воспоминаніе объ ономъ.

#### VI. Изъ Ревеля, отъ 15 Августа.

Наконецъ мы прибыли въ Ревель, гдѣ Члены Комитета Эспляндскаго Опдѣленія ожидали уже прибытія нашего. Мы съ удовольствіемъ занялись съ нѣкоторыми изъ нихъ предварительно разсужденіями, о продолженіи и успѣхахъ дѣла Библейскаго въ Ревель, и видѣли готовность ихъ и усердіе къ оному. На другой же день по утра, 14 числа, и потомъ опять сегодня, 15 числа, Комитетъ имѣлъ засѣданія въ



домъ Директора и Секретаря онаго, Г. Салемана, подъ предсѣдательствомъ Вице-Президента Пробста Гольца. Весьма много и во всей подробности занялись примышленіемъ средствъ, какимъ образомъ произвести въ дѣйство предполагаемое Изданіе стереотипное Библии Эстской, на которое отъ Лондонскаго Комитета подарено 1000 фунт. стерл. Комитетъ принявъ охотно učinенное ему предложеніе о томъ, чтобы снеслись съ Комитетами, Аренбургскимъ и Перново-Феллинскимъ, касательно съѣзда депутатовъ, для разсужденія объ образѣ произведенія въ дѣйство корректуры. Только важное дѣло, касающееся до цѣлой Эстской націи, привлекло полное вниманіе Членовъ Комитета. Они чувствовали во всей силѣ важность положенія своего и обязанности, шрудиться въ доставленіи и размноженіи книгъ истиннаго Слова Божія для толъ многихъ тысячъ ближнихъ своихъ, частію сѣдящихъ безъ онаго во тьмѣ невѣденія о искупленіи Христовомъ роду человѣческому, частію же жаждущихъ насытиться симъ чтеніемъ, вѣруа обрѣсти въ немъ спасеніе душъ. Крайній недостатокъ въ экземплярахъ Библии на Ревельскомъ нарѣчій, коихъ первыя два Изданія совсѣмъ уже разошлись, требуетъ непременно заготовленія новаго Изданія,

преимущественно и предъ Латышскою Библиею, коея экземпляры, напечатанные въ Лейпцигѣ, еще существуютъ. Сверхъ того, какъ и самаго вышедшаго вновь изъ печати въ Ревель Изданія Новаго Завѣта на Ревельскомъ нарѣчїи Эстскаго языка, въ числѣ 10.000 экземпляровъ, весьма немного, въ отношеніи къ большому числу говорящихъ симъ нарѣчїемъ, кои населяютъ Эстляндію, острова Эзель и Дагго, Перновскій и Феллинскій уѣзды и Тормаское Пробство; то потребно было помыслить и о скорѣйшемъ возобновленіи еще таковаго же Изданія, прежде нежели совершенный недостатокъ окажется въ экземплярахъ. Съ нашей стороны изъявлена имъ надежда, что можетъ быть съ постороннею помощію найдется возможность, составить спешное Изданіе особо Новаго Завѣта, въ форматъ подобномъ нынѣшнему послѣднему Изданію. Сія мысль восхитила Членовъ, и они благодарили отъ лица всея націи Эстовъ, за таковое о благѣ ея попеченіе.—Раздача экземпляровъ вышедшихъ изъ печати Новаго Завѣта на Ревельскомъ нарѣчїи уже началась. Величайшее затрудненіе Комитета нынѣ состоитъ въ переплетѣ сихъ экземпляровъ; ибо требуется за оный въ Ревель по 2 рубли 25 копѣекъ съ каждой книги. Сіе умножитъ цѣну для



покупающихъ; естли же Комитетъ возьметъ убытокъ на счетъ своей кассы, то обременитъ и разстроитъ оную бесполезнымъ образомъ. Уже Аренбургскій Комитетъ предложилъ съ своей стороны по сему случаю, взять на свое попеченіе до 2000 экземпляровъ, и предоставитъ переплестъ оныхъ своему переплешчику, который беретъ за сіе не болѣе одного рубля; но сіе не можетъ быть начато прежде года: ибо тотъ же самый мастеръ, яко единственный на оспровѣ, долженъ переплестъ и экземпляры для тамошняго Комитета. Посему не остается инаго средства, помочь Эстляндскому Комитету въ семъ случаѣ, какъ переплестъ нѣкошорую часть экземпляровъ здѣсь въ Петербургѣ; ибо и съ провозомъ ихъ, обойдется сіе дешевле. Сіе имъ обѣщано отъ насъ.— За симъ Комитетъ принялъ намѣреніе учредить Библейское книгохранилище въ Ревелѣ, и помыслилъ о способѣ, завести по приходамъ сельскимъ вспомогательныя Отдѣленія. Положено приумножить число Членовъ Комитета, для удобнѣйшаго оному дѣйствія, и употребитъ къ сему извѣстныхъ дѣятельностию особъ, знающихъ всю цѣну чтенія Библии или Слова Божія, ревностныхъ ко всякому добродѣлу. Предприняты способы къ приведенію въ боль-

шую извѣстность цѣли и пользы Библейскаго Общества. Такимъ образомъ и въ Ревель засѣданія сіи совершились къ общему удовольствію, и споспѣшествовали къ вѣщему ободренію въ семъ дѣлѣ общепользномъ.

Мы не можемъ довольно возблагодарить Господа, Отца свѣтовъ и Слова жизни, за сподобленіе насъ, быть свидѣтелями въ сихъ разныхъ мѣстахъ Отчества нашего, какъ Слово Его чтился и сѣется между людьми, и готовится къ размноженію такимъ образомъ, чтобы каждый желающій могъ онымъ всегда быть снабженъ. Слава Ему за таковое благодатное смотрѣніе Его, и удостовѣреніе о приближеніи вождѣннаго Его царствія!

## VII. Изъ Нарвы, отъ 18 Августа.

Въ проѣздѣ нашъ чрезъ сей городъ, какъ прежде, такъ и нынѣ на обратномъ пути, желали мы испытать, не будетъ ли возможности, распространить и на жителей здѣшнихъ спасительнаго дѣйствія Библейскаго Общества. Нарва, по мѣстному управленію, не принадлежитъ ни къ одной изъ Губерній, и Комитетъ Петербургскій не имѣлъ еще доселѣ случая, произвестъ что либо въ пользу ея обитателей, отно-



сительна надѣленія книгами Священнаго Писанія. Здѣсь употребительны языки, Рускій, Нѣмецкій, Финскій и Эстскій; есть даже нѣкоторыя говорящія и по Шведски. Посему, желая положить какое либо основаніе къ учрежденію здѣсь небольшого Общества, или Сотоварищества Библейскаго, имѣли мы свиданіе съ Бургомистромъ здѣшнимъ, Г. Вагнеромъ, и съ двумя Пасторами, Нѣмецкаго и Финскаго приходовъ. Всѣ прое, наипаче же первый изъ нихъ, подали намъ самыя основательныя причины къ ожиданію, видѣть здѣсь учрежденіе небольшого Библейскаго Общества. Токмо лѣпнее время признано вовсе неудобнымъ къ такому предпріятію; поелику знатнѣйшіе городскіе жители, будучи купческаго званія, столько заняты своею торговлею, что почти не живутъ въ городѣ на мѣстѣ, но безпрестанно разъѣзжаютъ. Напротивъ того зимою, когда всѣ находятся спокойно въ своихъ домахъ, есть гораздо болѣе удобства къ склоненію ихъ, принявъ участіе въ шолко общепольномъ дѣлѣ. По сей причинѣ удостовѣряли насъ, что примутъ всѣ дѣятельнѣйшія мѣры къ устройству въ Нарвѣ таковаго Общества, и не преминутъ воупитъ въ сношеніе съ нами по сему предмету. Мы оставили у нихъ экземпляры Опчешовъ и книжекъ о цѣли и

успѣхахъ Общества, для раздачи и распространенія между жителями.

Надѣясь вскорѣ быть въ Петербургѣ, мы предоставляемъ себѣ изустно пополнить всѣ обстоятельства путешествія нашего, касательно дѣла Библейскаго, сверхъ письменныхъ о томъ донесеній нашихъ. Сіе есть послѣднее письмо отъ насъ. Скажу токмо здѣсь, что естли всѣ предположенія и предпріятія, въ засѣданіяхъ Комитетовъ и въ сношеніяхъ съ разными особами обдуманная, совершаются дѣйствительно; то великаго добра можно ожидать отъ оныхъ. На *Дерптскомъ* и *Ревельскомъ* нарѣчіяхъ будутъ стереотипныя доски для Новаго Завѣша; таковыя же Стереотипы составятся и для полныхъ Библій на *Ревельскомъ* и *Латышскомъ* языкахъ; Новый Завѣшъ на семъ послѣднемъ существуетъ уже въ прочномъ наборѣ. И такъ на народныхъ языкахъ сихъ Провинцій всѣ нужныя Изданія состоятся на столь прочномъ основаніи, что и самое потомство будетъ надѣлено книгами Священнаго Писанія на долгое время. Повсюду въ Остѣ-Зейскихъ Провинціяхъ устроятся книгохранилища Библейскія, изъ коихъ Слово Божіе потечетъ богатою струею на всѣхъ тѣхъ языкахъ, на коихъ сіе для желающихъ нужно будетъ. По



всѣмъ приходамъ сельскимъ, содѣйствующія Библейскія Общества будутъ доводитьъ ближайшимъ образомъ Библію до рукъ cadaго челоѣка. Сношенія частныя и единодушныя между разными Отдѣленіями совокупяють ихъ во едино цѣлое; и дѣло общее пойдетъ опять того успѣшнѣе къ своей послѣдней цѣли, снабженія cadaго семейства Библіею, и буде возможно, и cadaго желающаго хотя экземпляромъ Новаго Заѣта. Ко всему тому положено прочное и надежное основаніе. Единъ же есть, Который можетъ все сіе возраспнуть. Его есть дѣло сіе, и Его Единаго благодатию можетъ оно преуспѣть и совершиться. Ему Единому честь и слава о всѣхъ благихъ, исполнившихся уже надъ нами, и ожидаемыхъ впредь!

---

Содержаніе сихъ писемъ читано было въ засѣданіи Комитета Россійскаго Библейскаго Общества 9 Сентября 1816.